

## Angebot in der Stadt und StädteRegion Aachen

Im Sinne der Familienplanung können die Kosten ärztlich verordneter Verhütungsmittel für Frauen und Männer mit geringem Einkommen bezuschusst werden.

Der Verhütungsmittelfonds ist eine zusätzliche, freiwillige Leistung der Stadt und StädteRegion Aachen, auf die kein Rechtsanspruch besteht.

### Wer kann einen Antrag stellen?

Frauen und Männer

- ab dem Alter von 22 Jahren
- mit Wohnsitz in der Stadt oder StädteRegion Aachen
- mit Leistungen nach SGB II (ALG II), SGB XII und AsylbLG oder mit vergleichbarem Einkommen

### Welche Verhütungsmittel können bezuschusst werden?

Bezuschusst werden

- ärztlich verordnete, **langfristige** Verhütungsmittel wie Spirale und Hormonimplantat
- Sterilisation für Frauen und Männer
- in Ausnahmen Antibabypille, Hormonpflaster, Hormonring oder Dreimonatsspritze

### Wo und wie können Sie den Antrag stellen?

In einer der umseitig aufgeführten Beratungsstellen können Sie einen Zuschuss beantragen. **Vereinbaren Sie einen Beratungstermin!**

### Bringen Sie folgende Unterlagen mit:

- Leistungsbescheide oder Einkommensnachweise der letzten drei Monate
- Ausweis/Pass
- einen Kostenvoranschlag für Spirale, Hormonimplantat oder Sterilisation

Nach Prüfung durch die Beratungsstelle erhalten Sie eine Bescheinigung für eine anteilige Kostenübernahme, die Sie dem Arzt/der Ärztin oder in der Apotheke vorlegen. Diese rechnen dann direkt mit der Beratungsstelle ab.

## Offers in City and StädteRegion Aachen

In terms of family planning costs for medically prescribed contraceptives can be subsidized for women and men with low income. The contraceptive fund represents a voluntary additional benefit offered by Stadt and StädteRegion Aachen which does not constitute a legal entitlement.

### Who can file for application?

Women and men

- from the age of 22 years
- resident in the City or StädteRegion Aachen
- with compensation according to SGB II (ALG II), SGB XII and AsylbLG or a comparable income

### Which contraceptives can be subsidized?

Subsidized are

- medically prescribed, **long-term** contraceptives such as contraceptive coil and hormone implant
- sterilization for women and men
- in exceptional cases birth control pills, hormone patches, hormone rings or 3-months hormonal injections

### Where and how to file for application?

You can apply for an allowance at one of the information centers listed overleaf. **Please make a consultation appointment!**

### Please bring the following documents:

- compensation proofs or income statements of the past three months
- ID/passport
- a cost estimate for contraceptive coil, hormone implant or sterilization

After verification by the information center you will receive an attestation of proportionate assumption of costs to be submitted to your physician or at the pharmacy, who will directly settle with the information center.

## Offre de la ville et de la Région d'Aix-la-Chapelle

Dans le cadre du planning familial, les dépenses relatives aux prescriptions médicales de contraceptifs pour femmes et hommes aux revenus faibles peuvent être subventionnées. Les fonds contraceptifs représentent une prestation volontaire et supplémentaire de la ville et de la Région d'Aix-la-Chapelle sans droit légal.

### Qui peut déposer une demande?

Femmes et hommes

- à partir de l'âge de 22 ans
- avec domicile dans la ville ou dans la Région d'Aix-la-Chapelle
- recevant des prestations selon SGB II (ALG II), SGB XII et AsylbLG ou ayant des revenus comparables

### Quels contraceptifs peuvent être subventionnés?

Subventionnés seront

- des contraceptifs à **long terme** prescrits par un médecin tel que stérilet et implant hormonal
- stérilisation pour femmes et hommes
- dans des cas exceptionnels, la pilule contraceptive, le patch, l'anneau hormonal ou l'injection contraceptive à 3 mois

Où et comment pouvez-vous déposer la demande ?

Vous pouvez demander une subvention à un des postes de consultation listés au verso. **Prenez rendez-vous pour une consultation.**

### Veillez emporter les documents suivants:

- avis de prestations ou justificatifs de revenus des derniers trois mois
- carte d'identité/passeport
- un devis estimatif pour stérilet, Implant hormonal ou stérilisation

Après vérification de la part du poste de consultation, vous recevrez une attestation pour une prise en charge partielle à remettre au médecin ou à la pharmacie qui, par la suite, régleront directement avec le poste de consultation.

## Aachen ve Aachen Belediyesine bağlı Belediyelerin önerileri

Aile planlaması kapsamında Doktor tarafından reçete ile belirlenmiş Doğum kontrol ilaç ve araçları için, dar gelirli Kadın ve Erkeklerle maddi destek verilmektedir.

Bu doğum kontrol fonu Aachen ve Çevresindeki Belediyelerce verilen gönüllü bir hizmettir ve üzerinden hiç bir yasal hak talep edilemez

### Kimler dilekçe verebilir?

- Kadın ve Erkekler
- 22 Yaş ve üzeri
- Aachenda veya Aachen çevresinde ikameti bulunan
- Sosyal yardımlar SGB II (ALG II), SGB III und AsylbLG gibi benzeri yardımlar alan Erkek ve Kadınlar

### Hangi doğum kontrol araçlarına maddi destek verilmektedir?

Maddi destek verilenler

- Doktor tarafından Reçete ile belirlenmiş **uzun süreli** Doğum kontrol araçlarına Spiral ve Hormonimplantat gibi
- Erkek ve Kadınlara sterilizasyon
- Özel durumlarda Doğum kontrol hapları, Hormon yapıştırıcıları. Gebeliği önleyici İğneler.

### Nereye ve nasıl dilekçe yapılır?

Listelenen Danışma Bürolarına **randevu olarak** başvurabilir ve maddi destek talebinde bulunabilirsiniz.

### Aşağıda yazılı Belgeleri beraberinizde götürün:

- Aşağıda yazılı Belgeleri beraberinizde götürün:
- Son üç Aylık gelirinizi gösteren Belgeler
- Kimlik/Pasaport
- Spiral, Hormonimplantat veya Sterilizasyon için tahmini maliyet Belgesi

Evraklarınız incelendikten sonra, size Doktorunuza veya Eczaneye vermek üzere kısmi maddi destek Belgesi verilecektir. Bu Belgeyle Kurumlar ödemeyi kendi aralarında gerçekleştirecektir.

## Beratungsstellen in der Stadt und StädteRegion Aachen



### AWO Beratungsstelle für Sexualität, Schwangerschaft und Familienplanung

Grabenstr. 76, 52249 Eschweiler  
Tel.: 02403-37212  
E-Mail: schwangerschaft@awo-aachen-land.de



### donum vitae Schwangerschaftskonfliktberatungsstelle

Franzstr. 109, 52064 Aachen  
Tel.: 0241-4009977  
E-Mail: aachen@donumvitae.org



Evangelische Beratungsstelle für Schwangerschaft und Schwangerschaftskonflikte

### EVA - Evangelische Beratungsstelle für Schwangerschaft und Schwangerschaftskonflikte

Otto-Wels-Str. 2B, 52477 Alsdorf  
Tel.: 02404-9495-0  
E-Mail: sahlmen@diakonie-aachen.de  
schwangerenberatung@diakonie-aachen.de



### pro familia Aachen

Monheimsallee 11, 52062 Aachen  
Tel.: 0241-36357  
E-Mail: aachen@profamilia.de



Impressum:  
Herausgeber  
Arbeitskreis der kommunalen Gleichstellungsbeauftragten in der StädteRegion Aachen  
c/o Birgit Kuballa,  
Gleichstellungsbeauftragte Stadt Herzogenrath  
Rathausplatz 1, 52134 Herzogenrath  
E-Mail: Birgit.M.Kuballa@herzogenrath.de

## عرض في المدينة وفي منطقة آخن

بهدف تنظيم الأسرة، يمكن تقديم الدعم على تكاليف وسائل منع الحمل الموصوفة طبيًا للنساء والرجال ذوي الدخل المحدود. إن صندوق وسائل منع الحمل هو إعانة إضافية طوعية من المدينة ومنطقة آخن، وليس هناك حق قانوني في المطالبة به.

### مَنْ يمكنه تقديم طلب للحصول عليه؟

النساء والرجال

- بدايةً من سن 20 عامًا
- الذين يقيمون في المدينة أو في منطقة آخن
- الذين يتلقون الإعانات وفقًا لقانون الشؤون الاجتماعية II (بدل البطالة II)، وقانون الشؤون الاجتماعية XII وقانون إعانة طالبي اللجوء أو من يتلقون دخلاً مماثلاً

### أي وسائل منع الحمل يمكن دعمها؟

تُدعم

- وسائل منع الحمل طويلة الأمد الموصوفة طبيًا مثل اللولب والطعم الهرموني
- عملية تعقيم النساء والرجال
- في حالات استثنائية، حبوب منع الحمل، أو لصقة منع الحمل أو الحلقة المهبلية أو حُقن الثلاثة أشهر

### أين وكيف يمكنك تقديم الطلب؟

يمكنك تقديم طلب للحصول على إعانة، في أحد مراكز الاستشارات المدرجين في الصفحة الخلفية. حدد موعدًا للمشورة!

### احضر معك المستندات التالية:

- قرارات الإعانة أو إثباتات الدخل عن الشهور الثلاث الأخيرة
- البطاقة الشخصية/جواز السفر
- التكلفة التقديرية للولب، أو الطعم الهرموني أو عملية التعقيم

وبعدما يقوم مركز الاستشارات بالفحص، تحصل على شهادة بتحمل جزء من التكاليف التي عرضها الطبيب أو الصيدلية. ويتم تصفية هذه الحسابات مباشرة مع مركز الاستشارة.

## پیشنهاد در شهر آخن و شهرداری آخن

برای فامیل های که درآمد پولی بسیار کم دارند، در حصه تنظیم خانواده، هزینه پولی جلوگیری از بارداری که از طرف داکتر/پزشک ارائه میشود، پرداخته میشود. هزینه پولی جلوگیری از حامله داری یک خدمت و یا عملکرد داوطلبانه است که از طرف شهر و شهرداری آخن مهیا شده است و اصلاً حق قانونی نیست.

### کی میتواند این درخواست را بدهد؟

خانم ها و آقایان که

- سن قانونی ایشان ۲۲ و بالاتر از آن باشد.
- در آخن و یا هم شهرداری آخن بود و باش داشته باشند
- از دولت پول بگیرند یعنی

SGB II (ALG II) SGB XII و AsylbLG

### کدام انواع جلوگیری از بارداری را میتوان پیشنهاد داد؟

پیشنهادی

- نسخه راکتور برای مدت طولانی مانند فنر هورمونی، ایمپلنت هورمون سترون سازی برای خانم ها و آقایان
- در صورت استثنا هم ادویه ضد حامله گی، چسب/پلستر هورمونی، حلقه هورمونی و آمپول سه ماهه

### چگونه و در کجا عریضه داده شود؟

در یکی از مراکز مشاوره میتوانید پیشنهاد دهید.

قرار ملاقات برای مشاوره تعیین کنید.

### اسناد ذیل را با خود داشته باشید:

- عاید ماهانه از سه ماه گذشته
- پاسپورت، شناسنامه
- تخمین هزینه پولی برای حلقه هورمونی، ایمپلنت هورمونی و یا سترون سازی، نسخه ادویه ضد حاملگی، پلستر/چسب هورمونی، حلقه هورمونی و آمپول سه ماهه

بعد از امتحان اسناد از طرف مرکز مشاوره، شما یک گواهی نامه برای کسب هزینه پول که شما به داکتر و یا دواخانه میدید، آنها پول را مستقیماً از مرکز مشاورت بدست می آورند.



# Kostenzuschuss bei Verhütungsmitteln

für Frauen und Männer  
aus der Stadt und StädteRegion Aachen

Stadt Aachen

Stadt Alsdorf

Stadt Baesweiler

Stadt Eschweiler

Stadt Herzogenrath

Stadt Monschau

Stadt Stolberg

Stadt Würselen

Gemeinde Simerath

StädteRegion Aachen

stadt aachen

ALSDORF

Baesweiler

ESCHWEILER

HERZOGENRATH

Monschau

Stolberg

Würselen

Simerath

StädteRegion Aachen

In Kooperation mit den Gleichstellungsbeauftragten in der StädteRegion Aachen